

PROGRAMA INTERNACIONAL

27

Divendres, 27 de novembre
21 hores
Teatre Zorrilla



WRITER'S BLOCK

Estats Units d'Amèrica, 2015 – 07'47" – Ficcio

Direcció i guió: Marie-Emmanuelle Hartness

Fotografia: Gus Sacks

Música: Candy Says, Ben Walker, Dane Walker

Intèrprets: Marie-Emmanuelle Hartness, Jonathan Hadley, Alessandra Fix, Brynmore Williams, Sachi Rodes, Jenny Oberhausen, Jake Weissbourd

Producció: Marie-Emmanuelle Hartness

Productora: Maiema Productions

Distribuidora: Gonella Productions

mhartness@maiema.com

La Victoire, una dissenyadora de moda emergent, s'enfronta al repte de crear la seva nova obra mestra, però una colla de veïns antipàtics i de petits entrebancs intenten malbaratar els seus plans. Llavors ella desferma un torrent èpic d'imaginació per imposar-se a la realitat...

Victoire, una diseñadora de moda emergente, se enfrenta al reto de crear su nueva obra maestra, pero un grupo de vecinos antipáticos y pequeños contratiempos intentarán desbaratar sus planes. Entonces, liberará un torrente épico de imaginación para imponerse a la realidad...

When Victoire, an up-and-coming scrappy fashion designer, is challenged to create her new masterpiece, but obnoxious neighbors and trifling inconveniences pile up to thwart her plans, she unlocks epic powers of imagination to win over reality...



CYKLISTEN

Finlàndia-Suècia, 2014 – 12'20" – Ficcio

Direcció: Aarne Norberg

Guió: Kenneth Taavo

Fotografia: Timo Heinänen

Intèrprets: Mervi Jaako, Linus Oscarsson, Markku

Köngäs, Jusufi Gazmend, Adam Huuva

Producció: Emma Karlsson, Merja Ritola

aarne.norberg@sci.fi

De vegades passen coses que no es poden explicar, com quan el ciclista italià va arribar a la vall del Torne. Anava de camí al Cap Nord, però el que realment va passar encara és un misteri. Alguns diuen que va ser un miracle.

A veces ocurren cosas que no se pueden explicar, como cuando el ciclista italiano llegó al valle del Torne. Iba camino de Cabo Norte, pero lo que realmente ocurrió todavía es un misterio. Algunos dicen que fue un milagro.

Sometimes things that can't be explained happen, such as when the Italian cyclist arrived at the Torne River Valley. He was on his way to the North Cape, but what really happened is still a mystery. Some say it was a miracle.



JUPITER APPLAUSE

Canadà (Quebec), 2015 – 07'00" – Ficció

Direcció i guió: Jean-Marc E. Roy

Fotografia: Samuel Pinel-Roy

Música: Frank et le Cosmos

Intèrprets: Laurence Laprise, Yvette Bareil, Pierrot Néron

Producció: Jean-Marc E. Roy

Productora: Les vues du wyoming

Distribuidora: Jean-Marc E. Roy

jeanmarceroy@gmail.com



UN TOUR DE CHEVILLE

França, 2014 – 12'12" – Ficció

Direcció i guió: Guillaume Levil

Fotografia: Alexis Doaré

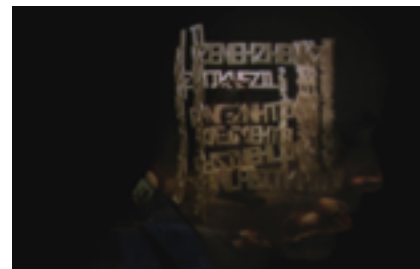
Intèrprets: Benoit Thiebault, Lucas Prisor, Caroline

Raynaud, Alix Bénézech

Producció: Michel Villeveille

Productora i distribuïdora: Les Nous

guillaumelevil@gmail.com



WHAT HAPPENS IN YOUR BRAIN IF YOU SEE A GERMAN WORD LIKE...?

Alemanya, 2015 – 05'00" – Animació

Direcció: Zora Rux

Guió: Zora Rux, Fred Burle

Fotografia: Malte Siepen

Música: Dietrich Brüggemann

Intèrprets: Steven Gänge, Maxie Großmann, Hanns
Zischler

Producció: Fred Burle

Productora i distribuïdora: Deutsche Film- & Fernseh-
akademie Berlin (dff)

fredburle@gmail.com

Un dijous, un home, dues dones. En les immediacions d'un bosc, una casa, una víctima.

Un jueves, un hombre, dos mujeres. En las inmediaciones de un bosque, una casa, una víctima.

One Thursday, one man, two women. At the skirt of the woods, a cottage, a victim.

Al cim d'una muntanya, un home pronuncia maldestre la seva declaració d'amor: he dubtat, però t'escullo a tu...

En la cumbre de una montaña, un hombre pronuncia torpemente su declaración de amor: he dudado, pero te elijo a ti...

At the top of a mountain, a man clumsily recites his declaration of love: I did hesitate but I chose you...

Un viatge surrealista en el món d'una paraula alemanya extremadament llarga.

Un viaje surrealista en el mundo de una palabra alemana extremadamente larga.

A surrealistic trip into the world of an extremely long german word.



PLATO ESTRELLA

Catalunya, 2015 – 13'00" – Ficció

Direcció: Txetxu García

Guió: Txetxu García, Oriol Vidal Porta

Fotografia: Giancarlo Bianchi

Música: Manel Gil-Inglada, Max Soasiry

Intèrprets: Jordi Rios, Jack Queral, Paz García,

Azahara Moyano

Producció: Eva Fontanals

Productora: Arpa Films

evafontanals@arpafilms.com



IN WINO VERITAS

Estats Units d'Amèrica – França, 2013 – 09'20" – Ficció

Direcció: David Scott

Guió: Sandrine Ferraro

Fotografia: Michael Winokur

Música: Kid Loco & Trío Garufa

Intèrprets: John Moeslein, Sandrine Ferraro, Guillermo

García

Producció: Sandrine Ferraro

Productora: Sandrine Ferraro

contact@sandrinferraro.com



2037

Catalunya, 2015 – 12'00" – Ficció

Direcció i guió: Enric Pardo

Fotografia: Bet Rourich

Música: Maikmaier

Intèrprets: Berto Romero, Alexandra Jiménez

Producció: Toni Carrizosa, Lucía Gijón

Productora: El Terrat

Distribuidora: Marvin&Wayne - Short Film Distribution

fest@marvinwayne.com

En Martín, un amant de la cuina en decadència, rep una visita inesperada després d'anys d'aïllament. Ell, molt content, la delectarà amb el seu plat estrella.

Martín, un amante de la cocina en decadencia, recibe una visita inesperada tras años de aislamiento. Él, muy contento, le deleitará con su plato estrella.

Martin, a declining cuisine lover, receives an unexpected visit after years of isolation. He, very happy, will delight him with his best dish.

In Wino Veritas representa les alegries i els reptes quotidians d'una parella de ball de coreografies a San Francisco. La barreja de balls i de ficció ofereix un reflex humorístic sobre les diferències culturals, el vi i el que es perd, o no, en la traducció.

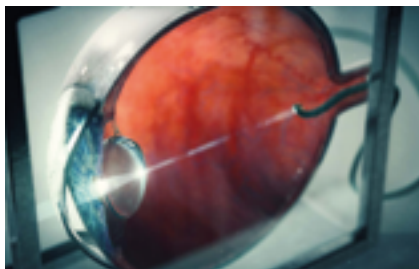
In Wino Veritas representa las alegrías y los retos diarios de una pareja de baile de coreografías en San Francisco. La mezcla de bailes y ficción ofrece un reflejo humorístico sobre las diferencias culturales, el vino y lo que se pierde, o no, en la traducción.

In Wino Veritas depicts the joys and challenges on the daily life of a choreography dance couple in San Francisco. This mix of dance and fiction brings a humorous reflection about cultural differences, wine and what gets lost – or not – in translation.

En Marc és un documentalista que treballa en una empresa de viatges en el temps. És bon treballador, però ha comès una relliscada i ha utilitzat la màquina del temps per al seu ús personal.

Marc es un documentalista que trabaja en una empresa de viajes en el tiempo. Es buen trabajador pero ha cometido un desliz y ha utilizado la máquina del tiempo para su uso personal.

Marc is a documentalist that works in a time travel agency. He is a good worker, but he has made a mistake and he has used the time machine to his personal use.



CORPUS

França, 2015 – 03'30" – Animació

Direcció i guió: Marc Hélicher

Música: Marc Hélicher

Producció: Rêvons, c'est l'heure

Productora: Revons Production

contact@revons-production.com

Una complexa cadena de reaccions donen vida als òrgans humans. Aquest mecanisme genera un acte de creació. Però, realment aquesta reacció pot ser produïda per una màquina?

Una compleja cadena de reacciones dan vida a los órganos humanos. Este mecanismo genera un acto de creación. ¿Pero puede una máquina producir realmente este tipo de creación?

A complex chain reaction brings human organs to life. This mechanism generates an act of creation. But this creation, can it be actually produced by a machine?



CONTROL

Irlanda, 2014 – 06'00" – Ficció

Direcció i guió: Nigel Bristow

Fotografia: Damien Elliot

Intèrprets: Ian Beattie, Ethan Erskin, Christian Howard, Alan McKee

Producció: Katy Jackson

Productora: Katy Jackson

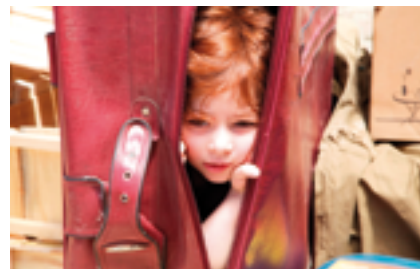
Distribuïdora: Network Ireland Television

info@network-irl-tv.com

Un home torturat perquè ofereixi una informació de la qual no disposa, escapa en una mena de malson canviant que no pot arribar a entendre.

Un hombre torturado para que ofrezca una información que no tiene, escapa en una especie de pesadilla cambiante que no llega a comprender.

A man being tortured for information he cannot provide escapes into an ever-shifting nightmare he cannot fathom.



ZIAZAN

Turquia, 2014 – 14'39" – Ficció

Direcció i guió: Derya Durmaz

Fotografia: Meryem Yavuz

Música: Baris Diri

Intèrprets: Emy Vardanyan, Erika Hakobyan, Davit Gevorgyan, Arsen Mevsişyan, Armen Sargsyan, Robert Harutyunyan, Tatev Ghazaryan, Arthur Papikyan

Producció: Emine Yildirim

Productora: Giyotin Film & Cubu Film

Distribuïdora: KurzFilmAgentur Hamburg

emine@giyotinfilm.com

Una nena armènia de quatre anys, la Ziazan, decideix un dia viure una aventura. Intenta passar d'amagatots des d'Armènia fins a Turquia dins l'equipatge del seu oncle. Serà capaç de travessar les fronteres tancades entre els dos països i viure la seva aventura?

Una niña armenia de cuatro años, Ziazan, decide un día vivir una aventura. Intenta pasar a hurtadillas desde Armenia hasta Turquía dentro del equipaje de su tío. ¿Será capaz de atravesar las fronteras cerradas entre los dos países y vivir su aventura?

4-year-old little Armenian girl Ziazan decides one day to go on an adventure. She tries to sneak in from Armenia to Turkey inside her uncle's luggage. Will she be able to go over the closed borders between two countries and realize her adventure?



BLEU TONNERRE

Canadà (Quebec), 2015 – 21'00" – Ficcio

Direcció i guió: Jean-Marc E. Roy, Philippe David Gagné

Fotografia: Olivier Gossot

Música: Dany Placard

Intèrprets: Dany Placard, Sandrine Bisson, Isabelle Blais, Louis Champagne

Producció: Gabrielle Tougas-Fréchettes, Ménaïc Raoul

Productora: Voyelles Films

Distribuidora: Travelling, les films qui voyagent
coordo@travellingdistribution.com

En Bruno, a la trentena i amb la desesperada necessitat d'un objectiu, es queda sense llar després d'una ruptura. Sense perdre l'esperança i sota l'atenta mirada de la seva germana gran, aquest operari d'una serradora trobarà les forces per lluir de nou la granota i revifar una vella flama.

Bruno, de treinta y tantos y con la desesperada necesidad de un objetivo, se queda sin casa tras una ruptura. Sin perder la esperanza y bajo la mirada vigilante de su hermana mayor, este trabajador de un aserradero encontrará la fuerza para ponerse el mono y reavivar una vieja llama.

Bruno, in his thirties and in desperate need of a purpose, ends up homeless after a breakup. Without despairing and under the watchful eye of his motherly big sister, this sawmill worker will find the drive to put his beloved blue suit back on and to rekindle an old flame.



WUT

Catalunya, 2014 – 12'00" – Ficcio

Direcció i guió: Sergi Martí

Fotografia: Anna Molins

Música: Luis Ivars

Intèrprets: Luka Peros, Stéfan Halldórsson, Elisenda Fe-liubadaló, Zeus

Producció: Sergi Martí, Albert Pérez, José M. Sospedra

Productora: Nanouk Films, Waterdrop Films

Distribuidora: Sergi Martí
sergi_marti_maltas@hotmail.com

En Wut és un valerós rottweiler entrenat per obeir el seu amo. El que en Wut no sap és que el seu amo és un soldat nazi destinat a la França ocupada durant la II Guerra Mundial.

Wut es un valeroso rottweiler entrenado para obedecer a su amo. Lo que Wut no sabe es que su amo es un soldado nazi destinado a la Francia ocupada durante la II Guerra Mundial.

Wut is a brave rottweiler trained to obey his master. What he doesn't know is that his master is a Nazi soldier sent to the occupied France during World War II.



AUTOS PORTRAITS

Canadà (Quebec), 2015 – 04'45" – Animació

Direcció i guió: Claude Cloutier

Música: Jean-Phi Goncalves

Producció: Onf - Office National Du Film Du Canada, Julie Roy

Distribuidora: Onf - Office National Du Film Du Canada, Lorne Price

Un Chevrolet Bel Air del 1957 interpreta una versió irònica de la balada nord-americana "Qué será, será" ("Whatever Will Be, Will Be").

Un Chevrolet Bel Air de 1957 interpreta una versió irònica de la balada estadounidense "Qué será, será" ("Whatever Will Be, Will Be").

A Chevrolet Bel Air 1957 performs an ironic version of the american ballad "Qué será, será" ("Whatever Will Be, Will Be").



SOUS LE CIEL DE PARIS ZAZ

França, 2014 – 03'19" – Videoclip

Direcció: Christian Volckman, Raphael Thierry

Productora: Suburb Films

l.gregoire@agence-adequat.com

Sota el cel de París/ S'eleva una cançó/ Na na na/ Ha nascut avui/ En el cor d'un noi/ Sota el cel de París/ Caminen els enamorats/ Na na na/ La seva felicitat es construeix/ Sota un aire fet per a ells.

Bajo el cielo de París/ Se eleva una canción/ Na na na/ Ha nacido hoy/ En el corazón de un chico/ Bajo el cielo de París/ Caminan los enamorados/ Na na na / Su felicidad se construye/ Bajo un aire hecho para ellos.

Under Paris skies/ A song flies away/ Hum hum/ It has been born today/ Inside some boy's heart/ Under Paris skies/ Lovers walk by/ Hum hum/ Their happiness is being built/ Under the air that's made for them



THE TRENCH

Catalunya, 2015 – 30'00" – Ficció

Direcció i guió: Javier Llamazares

Fotografia: David Omedes

Música: Micka Luna

Intèrprets: Jhonny Melville, Ruslans Alov, Abdelatif

Hwidar, Abdel Azziz, Sifa Mohamed

Producció: Jordi Abarca

Productora: Caribou Production

Distribuïdora: Marvin&Wayne

fest@marvinwayne.com

Rússia, estiu, 1943. Batalla de Kursk. Oleg i Hans, dos soldats enemics, un rus i un altre alemany, coincideixen accidentalment a l'interior d'una mateixa trinxera durant l'aferrissada ofensiva alemanya a Rússia.

Rusia, verano, 1943. Batalla de Kursk. Oleg y Hans, dos soldados enemigos, uno ruso y otro alemán, coinciden accidentalmente en el interior de una misma trinchera durante la encarnizada ofensiva alemana en Rusia.

Russia, summer 1943. Battle of Kursk. Oleg and Hans two enemy soldiers, Russian German either accidentally coincide within the same trench during the fierce German offensive in Russia. °